

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 61.

Vydána dne 13. září 1927.

Obsah: (133.—135.) **133.** Úmluva mezi republikou československou a republikou Estonskou o vydání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních. — **134.** Vyhláška, již se opravuje tisková chyba ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministrym průmyslu, obchodu a živností a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub. — **135.** Vyhláška o vysvědčeních Odborné školy pro ženská povolání v Horním Litvínově.

133.

Úmluva

mezi republikou československou a republikou Estonskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.**JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ****A****REPUBLIKY ESTONSKÉ****BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA A DODÁTKOVÝ PROTOKOL:****Úmluva**

mezi republikou československou a republikou Estonskou o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních.

President republiky československé a vláda republiky Estonské přejíce si upravit právní styky mezi oběma státy, pokud se týče vydávání a dopravy zločinců, jakož i právní pomoci ve věcech trestních, rozhodli se, že sjednají o tom úmluvu a jmenovali svými zmocněnci:

President republiky československé:

pana JUDra Emila Spiru,
odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a

pana JUDra Karla Halfara,
ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

vláda republiky Estonské:

pana profesora Antonína Piipa,
ministra zahraničních věcí,

Väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise

Konventsioon

Tshehoslovakia Vabariigi ja Eesti Vabariigi Vahel.

Tshehoslovakia Vabariigi President ja Eesti Vabariigi Valitsus, soovides korraldada juriidilisi vahekordi mölema Riigi vahel selles, mis puutub väljaandmisesse ja kurjategijate veosse kui ka kohtulikusse abiandmiscesse kriminalasjus, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinik-kudeks:

Tshehoslovakia Vabariigi President:

Härra Emil Spira,
osakonna juhataja Kohtuministeeriumis, ja

Härra Karel Halfar'i,
Nõuniku Väliministeeriumis;

Eesti Vabariigi Valitsus:

Härra professor Ants Piip'i,
Väliministri,

kterí, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

HLAVA I.

Článek 1.

Vydávání zločinců.

1. Smluvní strany se zavazují, že si navzájem na požádání vydají osoby, jež se zdržují na území jedné z nich a jež jsou stíhány nebo byly odsouzeny řádnými soudními instancemi druhé strany pro každý trestný čin, pro který lze povoliti vydání podle zákonů dožádané strany, a

a) pokud zákony obou států — byť i jen v některé části území — naň ukládají trest na svobodě v trvání nejméně jednoho roku nebo trest těžší, nebo byla-li osoba vyžadovaná odsouzena pro týž čin k trestu na svobodě delšímu šesti měsíců nebo k trestu těžšímu;

b) byl-li čin trestný spáchán mimo území státu dožádaného;

c) není-li jeho stíhání podle zákonů státu dožádaného vyhrazeno jeho vlastním soudním úřadům.

2. Vydání bude rovněž povoleno pro pokus některého shora uvedeného trestného činu nebo pro účastenství, jsou-li trestny podle zákonodárství obou stran smluvních.

Článek 2.

Smluvní strany nevydají svých vlastních občanů státních.

Článek 3.

Trestné činy, pro něž nemůže býti vydání povoleno.

Vydání povoleno nebude:

a) pro trestné činy politické nebo činy s nimi související. Dožádaný stát jedině jest povolán rozhodovati o tom, zda trestný čin jest této povahy. Za trestný čin politický ani za čin související s takovým činem trestným nebude pokládán útok proti hlavě jednoho ze smluvních států, zakládá-li zločin vraždy (zabití) dokonané či nedokonané, pokusu nebo účastenství na takovém činu;

b) pro trestné činy povahy čistě vojenské;

kes, pärast oma heas ja nöutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmiste eekirjade kohta:

I. PEATÜKK.

Artikel 1.

Väljaandmine.

1. Lepinguosalised kohustuvad vastastikku sellekohase palve peale välja andma ühe Lepinguosalise territooriumil olevalt isikuid, keda jälgitakse või kes süüdi möistetud teise Lepinguosalise harilikku kohtuasutuse poolt, kõigi süütegude eest, missuguste pöhjal väljaandmine palutava Lepinguosalise seaduse järele on õigustatud:

a) kui see süütegu mölema Riigi seaduste järele-kuiги need oleksid mak svad ainult mönesuguses nende territooriumi osas võib karistusena kaasa tuua vabaduse kaotuse vähemalt ühe aasta ulatuses või raskema karistuse, või kui väljanöutavale isikule sama teo eest on möistetud vabadustvõttev karistus üle kuue kuu või raskem karistus;

b) kui süütegu on kordasaadetud väljaspool palutava Riigi territooriumi;

c) kui jälgimine süüteo eest ei ole reserveeritud palutava Riigi seaduste järele tema enda kohtuvõimudele.

2. Samuti lubatakse väljaandmist ka täihendatud süütegude katse või neist osavõtmise eest, kui need on karistatavad mölema Lepinguosalise seadusandluste järele.

Artikel 2.

Lepinguosalised ei anna välja ise oma kodanikke.

Artikel 3.

Süüteod, missuguste eest välja ei anta.

Välja ei anta:

a) poliitiliste kuritegude või üleastete või nendega seotud tegude eest. Kas süüteol on poliitiline iseloom, seda otsustab palutav Riik. Poliitiliseks süüteoks ega sellega seotud teoks ei loeta atentaati kummagi Lepinguosalise Riigipea isiku vastu, kui see atentaat seisab surmamises (tapmises) või selle katses ehk sellest osavõtmises;

b) puhtsöjaväelise iseloomuga süütegude eest;

c) pro činy, které jsou trestny výhradně podle zákonů o tisku;

d) pro trestné činy proti zákonům celním, daňovým a jiným zákonům finančním;

e) pro trestné činy, jichž stíhání je přípustno jen na soukromý návrh poškozené osoby a může být zastaveno jejím vzdáním se;

f) nastalo-li promlčení trestního stíhání nebo trestu podle zákonů platných ve všech částech území jedné ze smluvních stran, nebo podle zákonů státu, kde byl trestný čin spáchán, dříve než obviněný byl zatčen nebo obeslán k výslechu, nebo nelze-li jej stíhati nebo trest vykonati z jiných zákonných důvodů;

g) je-li vyžadovaná osoba stíhána ve státě dožádaném pro týž trestní čin, nebo bylo-li tam trestní řízení proti ní zastaveno, nebo byl-li pro týž čin vynesen rozsudek odsuzující nebo osvobozující, nebo byla-li jí dána milost, leč by zákony tohoto státu připouštely obnovu trestního řízení vzhledem k novým okolnostem.

Článek 4.

Žádost za vydání.

1. Žádost za vydání jest podati v cestě diplomatické. Jest k ní připojiti buď spis obžalovací, zatykač nebo jinou soudní listinu jemu na roveň postavenou nebo odsuzující rozsudek vynesený proti vyžadované osobě. V těchto listinách jest krátce uvésti čin, jeho kvalifikaci a připojiti k nim ověřený opis znění trestního zákona dožadujícího státu, jehož bude použiti na trestní čin, jakož i zákona uvádějícího sazbu trestu.

2. Jde-li o trestné činy proti majetku, jest uvésti i výši škody skutečně vzešlé nebo pachatelem zamýšlené.

3. Tyto doklady je připojiti buď v pravopise nebo v opise, ověřeném soudem, nebo kterýmkoliv jiným příslušným úřadem státu, jenž o vydání žádá. Podle možnosti bude připojen popis vyžadované osoby, její podobenka nebo jiné údaje, jež mohou přispěti ke zjištění totičnosti.

Článek 5.

Kterého jazyka bude použito.

Listiny zmíněné v předchozím článku jest sepsati v jazyku státním (oficiálním) strany

c) trüki- (presse) süütegude eest, söna täpses möttes;

d) süütegude eest tolli-, maksu- ja muude finantsseaduste vastu;

e) süütegude eest, mis üles vöetakse ainult kahjukannataja erakaebtusel ja mida võib lõpetada tema loobumisega kaebtusest;

f) kui jälgimine või karistus on aegunud ühe Lepinguosalise köigis territooriumi osades maksvate seaduste järele või selle Riigi seaduste järele, kus süütegu toime pandud, enne süüdistatava arreteerimist või tema väljakutsumist ülekuulamiseks, või kui ei ole võimalik teda jälgida või karistust täide viia muudel seaduslikkudel põhjustel;

g) kui väljanötavat isikut jälgitakse palutavas Riigis sama süüteo eest, või kui samas asjas süüdistus tema vastu on lõpetatud või talle armu antud, ta süüdi või õigeks mõistetud, kui mitte selle Riigi seadusandlus ei luba asja uute asjaolude töttu uesti üles võtta.

Artikel 4.

Väljaandmise palve.

1. Väljaandmise palve esitatakse diplomaatilisel teel. Talle lisatakse juure süüdistusakt, arreteerimise käsk, või mõni muu samaväärne kohtulik dokument või kohtuotsus väljanötava isiku vastu. Need dokumendid märgivad lühidalt ära süükspandava teo, ta kvalifikatsiooni ja nimetuse, ja talle lisatakse juure paluva Riigi kriminaalseaduse ametlikult kindnitatud tekst, mis käib selle süüteo kohta ning näitab sellega seotud karistust.

2. Kui on tegemist omandusöiguse vastu käivate tegudega, märgitakse ära tegelikult sünnitatud kahju summa, või vastaval korral kahju summa, mida kurjategija tahtnud tekitada.

3. Need täiendavad dokumendid lisatakse juure algkirjas või äarakirjas, mis legaliseeritud paluva Riigi kohtuasutuse või mõne muu tema asjaomase ametivõimu poolt. Võimaluse piirides lisatakse sinna juure väljanötava isiku tundemärkide kirjeldus, tema päevapilt, või muud andmed, mis võivad abiiks olla tema isiku kindlakstegemisel.

Artikel 5.

Tarvitatakkel.

Eelmises artiklis nimetatud dokumendid redigeeritakse paluva Riigi ametlikus keeles,

dožadující ve formě předepsané zákony státu dožadujícího a opatřiti úřední pečetí. Jest jim přiložiti překlady do státního (oficielního) jazyka státu dožádaného nebo do jazyka francouzského, jež budou pořízeny neb ověřeny bud' příslušným úřadem či tlumočníkem dožadujícího státu, ať přísežným ať úředním, který je opatří svým podpisem a svou pečetí.

Článek 6.

Dodatečná objasnění.

Vzejdou-li pochybnosti, zda trestný čin, jenž dal podnět k stíhání, spadá pod ustanovení této úmluvy, bude dožadující stát požádat o objasnění. Vydání bude povoleno jen tehdy, budou-li objasnění toho rázu, aby odstranila tyto pochyby.

Článek 7.

Opatření, aby vydání bylo zajištěno.

Jakmile dojde žádost za vydání s doklady uvedenými v článčích 4 a 5, zařídí stát dožádaný vše, čeho je třeba, aby osoba vyžadovaná byla zajištěna a předešlo se jejímu útěku, leč by se předem jevilo vydání nepřípustným.

Článek 8.

Prozatímní zatčení.

1. V nutných případech může být vyžadovaná osoba prozatímně zatčena již před podáním žádosti o její vydání na jakékoli oznámení zasláné poštou nebo telegraficky, je-li v něm odvoláno se na soudní zatykač nebo rozsudek a uveden-li současně trestný čin. Takové oznámení může být zasláno soudem nebo jiným k tomu příslušným úřadem státu dožadujícího přímo příslušnému úřadu státu dožádaného.

2. Příslušné úřady obou smluvních stran mohou i bez takového oznámení prozatímně zatknoti každou osobu, jež byla vypátrána na jejich území a jest hlášena úřady druhé strany nebo stíhána v jejich příslušných policejních listech nebo rejstřících.

3. Úřad, který provedl zatčení osoby podle odstavce 1 a 2 tohoto článku, uvědomí o tom bez průtahu úřad, který o toto zatčení žádal, nebo úřad, jímž tato osoba jest dle sdělení uveřejněného v policejních listech nebo rej-

tema seadustes ettenähtud vormis, ja varustatakse ametliku pitseriga. Neile lisatakse juure tölked palutava Riigi ametlikus keeles vöi prantsuse keeles, mis valmistatud vöi öigeks tunnistatud paluva Riigi asjaomase ametivöimu, vöi vannutatud vöi ametliku tölgipoolt, kes nad varustab oma allkirja ja oma pitseriga.

Artikel 6.

Täienda v selgitamine.

Kui kahtlus tekib, kas süütegu, mis jälgimise põhjuse moodustab, kuulub käesoleva konventsiooni eeskirjade alla, küsitakse paluva Riigilt selgitust, ja väljaandmine sünniib alles pärast seda, kui muretsetud selitus kõrvaldab niisugused kahtlused.

Artikel 7.

Abinoud väljaandmise kindlustamiseks.

Niipea kui väljaandmise palve, millele juure lisatud artiklites 4. ja 5-das ettenähtud dokumentid, kätte jõuab, võtab palutav Riik tarvitusele kohased abinoud, et nötud isiku kättesaamist kindlustada ja ära hoida tema pögenemist, välja arvatud juhtumine, mil väljaandmine juba ette näib mitte-vastuvöetav elevat.

Artikel 8.

Ajutine arreterimine.

1. Tungivuse korral vöib väljanötavat isikut ajutiselt arreterida, isegi enne kui väljaandmise palve esitatud, iga teatise põhjal, mis edasi antud posti-vöi telegraafiteel, tingimusel, et selles nimetataks arreterimise käsk vöi kohtu otsus ning et selles ühtlasi ära tähendataks süütegu. Seda teatist vöib paluva Riigi kohus vöi asjaomane ametivöim adresseerida otseteed palutava Riigi asjaomasele ametivöimule.

2. Kummagi Lepinguosalise asjaomased ametivöimud vöivad, isegi ilma niisuguse teatiseta, iga isikut ajutiselt arreterida, kes tema territooriumil leitud ja kelle isikukirjeldus teise Lepinguosalise ametivöimude poolt teatatud, vöi kes vastavatesse bülletäänidesse vöi registritesse politsei poolt tagaotsitavana sissee kantud.

3. Ametivöim, kes 1. ja 2. lõike kohaselt möne isiku arreterinud, teatab sellest viibimata sellele ametivöimule, kes arreterimist palunud, vöi ametivöimule, kelle poolt seda isikut jälgitakse teadaande järele, mis aval-

střících stíhána, a sdělí mu současně místo, kde osoba ta jest držena.

4. Nepodá-li druhá strana smluvní do patnácti dnů po té, co bylo oznámení podle horejších ustanovení odesláno, zprávu, že bude žádáno za vydání zatčené osoby, může tato osoba býti propuštěna.

Článek 9.

1. Zatčená osoba může rovněž býti propuštěna, nedojde-li žádost o její vydání s doklady uvedenými v článkách 4 a 5 do šesti týdnů ode dne, kdy odeslána byla zpráva o jejím zatčení podle odstavce 3 předchozího článku.

2. Také bude možno propustiti zatčenou osobu, bylo-li žádáno za dodatečné objasnění podle článku 6 a nedojdou-li tato objasnění státu dožádaného v přiměřené lhůtě, kterou stát dožádaný určil. Lhůta tato může být k odůvodněné žádosti prodloužena, celková doba prozatímní vazby nesmí však být delší dvou měsíců.

Článek 10.

Do žádání různých států za vydání.

1. Žádá-li vedle smluvní strany ještě jiný nebo několik jiných států za vydání též osoby, může ji dožádaný stát vydati bud' státu, jehož je příslušníkem, nebo státu, na jehož území trestný čin byl spáchán.

2. Není-li mezi státy, které za vydání žadají, stát, jehož osoba ta je příslušníkem, může jej stát dožádaný zpraviti o žádostech doslých od jiných států, při čemž mu určí lhůtu patnácti dnů, aby prohlásil, zda hodlá rovněž žádati o její vydání. Ustanovení článku 9., odstavce 1 bude rovněž použiti o jeho žádosti za vydání. Jinak bude vyžadovaná osoba vydána státu, na jehož území se dopustila nejtěžšího trestného činu, a jde-li o činy stejně těžké, státu, jehož žádost za vydání došla nejdříve.

3. Závazky, jež některá ze smluvních stran na se vzala již dříve vůči jiným státům, zůstávají těmito ustanoveními nedotčeny.

datud politsei — bülletäänidest või registrates, ära märkides ühtlasi kinnipidamise koha.

4. Kui viiетеistkülmne päeva jooksul arvates kuupäevast, mil see teade välja saadetud vastavalt eelolevatele eeskirjadale, teine Lepinguosaline ei tee teatavaks, et väljaandmise palve arreteeritud isiku kohta esitatakse, võib teda vabastada.

Artikkel 9.

1. Kui kuue nädala jooksul, arvates päevast, mil eelmisest artikli 3-das lõikes ettenähtud arreteerimise teade välja saadetud, väljaandmise palvet, millele juure lisatud artiklite 4. ja 5-das loetletud täiendavad dokumendid, ei ole saadud, võib isikut vabaks lasta.

2. Juhtumisel, kui artikkel 6-da kohaselt on nöutud täiendavat selgitust, võib arreteeritud isikut samuti vabastada, kui seda selgitust ei ole antud palutavale Riigile tema poolt kindlaksääratud kohase tähtaja jooksul. Seda tähtaega võib pikendada motiveeritud palve peale, kuid tindi musel, et ajutise kinnipidamise kogu kestvus ei töuse üle kahe kuu.

Artikkel 10.

Väljaandmise nöue mitme Riigi poolt.

1. Kui isikut, kelle väljaandmist palutakse ühe Lepinguosalise poolt, nöutakse samahästi ka ühe või mitme teise Riigi poolt, on palutaval Riigil õigus teda välja anda kas sellele Riigile, kelle kodakondsuses see isik seisab, või Riigile, kelle territooriumil süütegu korda saadetud.

2. Kui väljaandmist nöudjate Riikide hulgas ei leidu Riiki, kelle kodakondsusesse väljanötav isik kuulub, võib palutav Riik viimasele Riigile teatada teistelt Riikidel tulnud nöuetest, määrates talle viiетеistkülmne-päevalise tähtaja teatamiseks, kas ta kavatseb ka ise väljaandmist nöuda. Artikkel 9-da esimese lõike eeskirjad on maksvad ka tema väljaandmisepalve kohta. Muidu antakse väljanötav isik välja Riigile, kelle territooriumil ta kõige raskema süüteo korda saatnud, ja kui on tegemist ühevääriliste süütegudega, siis sellele Riigile, kelle väljaandmise palve esimesena kätte jöudnud.

3. Need eeskirjad ei puuduta kohustusi, millega kumbki Lepinguosaline varemalt seotud teiste Riikide suhtes.

Článek 11.

Kdy bude vydání odloženo.

1. Je-li vyžadovaná osoba stíhána anebo byla-li odsouzena na území dožádaného státu pro jiný trestný čin než ten, který dal podnět k žádosti za vydání, nebo je-li tam z jiné příčiny ve vazbě, lze vydání odložit do doby, kdy bude řízení skončeno a v případě odsouzení trest odpykán nebo prominut, nebo vazba, v níž se nachází, z jiných důvodů skončena.

2. Tento odklad nebude závadou, aby nebylo ihned o vydání rozhodnuto.

Článek 12.

Dočasné vydání vyžádané osoby.

Mohl-li by však odklad vydání uvedený v odstavci 1 článku 11 podle zákonů státu dožadujícího míti v záleptí buď promlčení nebo jiný vážný škodlivý účinek pro trestní řízení, lze povoliti dočasné vydání vyžadované osoby, není-li proti tomu závažných námitek a pod podmírkou, že vydaný bude vrácen, jakmile budou ve státu dožadujícím skončeny úkony trestního řízení, pro něž osoba byla dočasně vyžádána.

Článek 13.

Meze vydání.

1. Osobu vydanou nebude lze stíhati ani trestati ve státě, jemuž bylo vydání povoleno, nebo dále vydati jinému státu pro jiné trestné činy před vydáním spáchané než pro ten, pro který vydání bylo povoleno.

2. Pro jiné před vydáním spáchané trestné činy bude lze stíhati, trestati nebo dále vydati osobu vydanou toliko:

a) dá-li stát, který vydání povolil, k tomu dodatečně svolení. Tohoto svolení nelze odepřít, jestliže podle této úmluvy vztahuje se povinnost k vydání i na tyto trestné činy. Stát, který pachatele vydal, může žádati, aby o toto svolení bylo žádáno ve formě předepsané pro žádosti za vydání s doklady uvedenými v článcích 4 a 5;

b) neopustila-li tato osoba území státu, jemuž byla vydána, přes to, že jí nic v tom ne-

Artikel 11.

Väljaandmise edasilükkamine.

1. Kui väljanötavat isikut jälgitakse või kui ta on süüdi möistetud palutava Riigi territooriumil mõnesuguse muu süüteo eest, kui see, millel pöhjeneb väljaandmisse palve või kui teda seal kinni peetakse muudel pöhjustel, võib tema väljaandmist edasi lükata, kuni järgmiste löpetamiseni, või süüdimöistmisse korral kuni karistuse äarakandmiseni või kuni vabastamiseni karistuses, või jalle kuni ta kinnipidamine, mis tingitud teistest pöhjustest, lõppenud.

2. Niisugune edasilükkamine ei takista väljaandmise küsimuse otsustamist ajaviitmata.

Artikel 12.

Väljanötava isiku ajutine üleandmine.

Juhumisel siiski, kui artikkel 11-da esimeses lõikes tähendatud väljaandmisse edasilükkamisel järelduseks võiks olla, paluva Riigi seaduste järele, aegumine või muud tösised raskused jälgimises, võib nöötud isiku ajutist üleandmist lubada, kui seda erilised kaalutlused ei takista, ning tingimusel, et väljaantu saadetakse tagasi, niipea kui paluvas Riigis on löpetatud kohtuliku uurimise toimingud, missugusteks seda isikut ajutiselt välja nötutud.

Artikel 13.

Väljaandmise õiguse piirid.

1. Väljaantavat isikut ei või jälgida ega süüdi möista Riigis, kellele ta väljaantud, ega mõnele kolmandale Riigile üleanda teiste, enne tema väljaandmist kordasaadetud süütegude eest, kui see, mille eest ta väljaandmist lubatud.

2. Niisuguste, enne väljaandmist kordasaadetud süütegude eest võib väljaantud isikut jälgida, karistada või kolmandale Riigile üle anda ainult:

a) kui Riik, kes ta välja annud, selleks hiljem oma nöusoleku annab. Seda nöusolekualdust ei saa keelata, kui väljaandmine könesolevate süütegude eest on käesolevas konventsioon ette nähtud. Riik, kes kurjategija välja annud, võib nöuda, et niisugust nöusolekuualdust küsitsaks kujul, mis ette kirjutatud väljaandmisse palvete kohta, artiklites 4. ja 5-das loetletud täiendavate dokumentide juurelisamisega;

b) kui nimetatud isik, vaatamata selle peale, et tal selleks mingisuguseid takistusi ei

bránilo, do 48 hodin ode dne, kdy trestní řízení tam bylo skončeno, a v případě, že byla odsouzena, ode dne, kdy trest byl tam odpykán nebo prominut, nebo vrátila-li se tam později.

3. Stát, jemuž bylo dán dodatečné svolení podle odstavce 2 a), sdělí státu, který je dal, konečný výsledek trestního řízení a ověřený opis rozsudku.

Článek 14.

Průvoz zločinců.

1. Jde-li o vydání pachatele mezi jednou ze smluvních stran a státem třetím, bude k zádstí povolen průvoz této osoby územím druhé strany smluvní.

2. Ustanovení o povolení k vydání vztahují se stejně na tento průvoz.

3. Průvoz bude proveden orgány strany dožadované způsobem a směrem, které tato určí.

4. Neprokáže-li stát žádavší o vydání ve lhůtě jednoho měsíce ode dne, kdy byl zpraven, že mu bylo povoleno, že stát, jehož územím jest osobu vyžádanou provést, k průvozu svolil, pozbude povolení vydání platnosti.

HLAVA II.

Článek 15.

Ustanovení všeobecná.

Právní pomoc ve věcech trestních.

1. Smluvní strany poskytnou si navzájem právní pomoc v trestních věcech. Zejména dají doručiti spisy týkající se řízení trestního osobám, které se nalézají na jejich území, budou prováděti úkony vyšetřovací, jako výslech svědků a znalců, soudní ohledání, prohlídku a zabavení věcí a předávati sobě spisy soudní a věci doličné.

2. Nebudou však doručovány odsuzující rozsudky, jakož i obsílky k výslechu osob jako obviněných, jež budou vydány soudy jedné smluvní strany proti příslušníkům druhé

olnud, ei lahunud 48 tunni jooksul selle Riigi territooriumilt, kellele ta välja antud, pärast seda, kui ta üle seal on kohut möistetud, ja, süüdimöistmise korral, pärast oma karistuse äarakandmist, või pärast seda, kui talle seal armu antud, või kui ta sinna hiljemini tagasi tulnud.

3. Riik, kellele vastaval lõikele 2 a) antud nöusolekuavaldis väljaandmiseks, informeerib teist Riiki kohtuliku jälgimise löputagajärjest saates talle öigekstunnustatud ära-kirja otsusest.

Artikkel 14.

Kurjategijate läbivedu.

1. Kui kurjategija väljaandmine leibas et ühe Lepinguosalise ja kolmada Riigi vahel, siis annab teine Lepinguosaline palve peale luba selle isiku läbiveoks läbi oma territooriumi.

2. Eeskirjad väljaandmise lubaandmisse kohta on samuti maksvad ka niisuguse läbiveo kohta.

3. Läbivedu teostatakse palutava Lepinguosalise ametnikkude poolt, tingimustel ja teel, mis tema poolt kindlaks määratatakse.

4. Kui paluv Riik ühe kuu jooksul arvates päevast, mil talle on teatatud et väljaandmist on lubatud, ei esita töendust nöusolekuavaldisuse kohta läbiveoks selle Riigi poolt, kelle territooriumi kaudu väljanötava isiku läbivedu peab sundima, tühistub nöusolek väljaandmisse kohta.

II. PEATÜKK.

Artikkel 15.

Kohtulik abiandmine kriminaalasjus.

Üldised eeskirjad.

1. Kriminaalasjus annavad Lepinguosalised teineteisele vastastikku kohtulikku abi. Ni-melt toimetavad nad kätte kriminaalprotsessi dokumente isikutele, kes nende territooriumil asuvad, teostavad kohtuliku uurimise toimin-guid, nagu tunnistajate ja asjatundjate ülekuulamist, kohtulikku konstateerimist, läbiotsimisi ja asjade väljavötmisi ning nad toimetavad teineteisele kätte kohtuakte ja asitöendusi.

2. Siiski ei toimetata kätte süüdimöistmisse otsusi ega kohtukutseid süüdistatavatele, mis kummagi Lepinguosalise kohtu poolt tulevad teise Lepinguosalise kodanikkude kohta. Sa-

smluvní strany. Také nelze vyslechnouti příslušníka jedné smluvní strany jako obviněného na dožádání druhé strany.

3. Dožádání o právní pomoc, které jest sepsati v jazyku státním (oficielním) dožadujícího státu a opatřiti pečetí dožadujícího úřadu, bude předáno ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu přímo ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu, anebo jde-li o vojenskotrestní řízení, nejvyšší vojenskou soudní správou. Ustanovení článku 5 o překladech vztahují se také na žádost a její přílohy.

4. Vyřízení dožádání za právní pomoc ve věcech trestních stane se podle zákonů státu, kde žádaný úkon trestního řízení má být proveden. Dotyčné protokoly nebudou překládány do jazyka státního (oficielního) státu dožadujícího.

Článek 16.

Právní pomoc ve věcech trestních lze odeprít v těch případech, kdy podle ustanovení této úmluvy není povinnosti k vydání stíhané osoby.

Článek 17.

Obeslání a převedení osob, nacházejících se na území druhého smluvního státu.

1. Jeví-li se v trestní věci, která je projednávána před soudy jednoho smluvního státu, nutným nebo žádoucím, aby se svědek nebo znalec nacházející se na území druhého smluvního státu osobně dostavil, a obešlou-li ho soudy ty prostřednictvím soudů státu druhého, doručí mu tyto obsílku, dajíce mu na vůli, chce-li jí vyhověti čili nic.

2. Výlohy spojené s osobním dostavením se svědka nebo znalec hradí stát dožadující. Již v obsílce bude udán peníz, který bude vyplacen svědkovi nebo znaleci na úhradu cesty a pobytu, jakož i výše zálohy, kterou stát dožádaný bude moci proti náhradě státu dožadujícím vyplatiti obeslané osobě, jakmile tato prohlásí, že chce obsílce vyhověti.

3. Svědek nebo znalec, ať přísluší kamkoliv, nacházející se na území jedné ze smluvních stran, jenž na obsílku uvedenou v odstavci 1 dobrovolně se dostaví před soudy druhé strany, nesmí tu býti stíhan ni vězněn pro dřívější trestné činy nebo odsouzení, ni pod

muti ei vöi ühe Lepinguosalise kodanikke teise Lepinguosalise palvel süüdistatavana üle kuulata.

3. Kohtuliku abiandmise palve seatakse kokku paluva Riigi ametikus keelles, varustatakse paluva ametivöimu pitseriga ja saadetakse otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile paluva Riigi Kohtuministeeriumi poolt vöi söjaväelise kriminaalprotsessi korral söjaväekohtu körgema administratsiooni poolt. Artikkel 5-da eeskirjad tölke kohta on maksvad samuti ka selle palve ja talle juurelisatud dokumentide kohta.

4. Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise palvele antakse käik järgides selle Riigi seadusi, kelle territooriumil peab sündima palutud protsessitoiming. Selle kohta käivaid protolle ei tölgita paluva Riigi ametlikku kleele.

Artikkel 16.

Kohtulikust abiandmisest kriminaalasjus vöib keelduda juhtumisel, kui käesoleva konventsiooni eeskirjade järele ei saaks olema kohtust väljaandmist iubada.

Artikkel 17.

Teise Lepinguosalise territooriumil asuvate isikute kohtussekutsumine ja ilmu mine.

1. Kui kriminaalprotsessis, mis käimas ühe Lepinguosalise Riigi kohtutes, tunnistatakse tarvilikuks vöi soovitavaks tunnistaja vöi asjatundja ilmumist, kes asub teise Lepinguosalise Riigi territooriumil, ja kui niisugused kohtusutused neid kutsuvad kohtusse teise Riigi kohtusutuste vahetalitusel, lasevad viimased nötud isikutele kohtukutse kuulutada jättes neile vabaduse sinna ilmuda vöi mitte.

2. Tunnistaja vöi asjatundja kohtusseilmumise kulud kantakse paluva Riigi poolt. Kohtukutses tuleb äramärkida summa, mis lubatud tunistajale vöi asjatundjale reisi- ja elamiskulude katteks, kui ka avansi summa, mida palutav Riik vöib talle välja maksta paluva Riigi arvel, niipea kui kohtusse kutsutud isik teatab, et ta nöüs on kutse peale ilmuma.

3. Ühtegi tunnistajat vöi eksperti, vaatamata ta kodakondsuse peale, kes asub ühe Lepinguosalise territooriumil ja kes esimeses lõikes ettenähtud kohtukutse peale ilmub vabatahtlikult teise Lepinguosalise kohtutesse, ei võida seal jälgida vöi kinni pidada ei vare-

záminkou spoluviny na činu, který jest předmětem trestního řízení, v němž vystupuje.

4. Osoby ty pozbudou však této výhody, neopustí-li vlastní vinou území dožadujícího státu do tří dnů od té doby, kdy jejich přítomnosti u soudních instancí nebylo již třeba.

5. Je-li svědek obeslaný podle odstavce 1 ve vazbě na území státu dožádaného, lze žádati za jeho dodání se závazkem, že bude tam co nejdříve vrácen. Takovou žádost bude lze zamítnouti pouze ze závažných důvodů, zejména bude-li obeslaný vězeň tomu výslovně odpovratí.

6. Za podmínek shora uvedených bude také povolen průvoz tam i zpět územím jedné smluvní strany osoby, která jest ve vazbě na území třetího státu, pokládá-li druhá smluvní strana za nutno, aby byla postavena tváří v tvář s osobou stíhanou nebo slyšena jako svědek.

Článek 18.

Vydání věcí doličných.

1. Úřady obou smluvních stran vydají si na výjem na požádání věci, jichž obviněný nabyl trestním činem nebo jež slouží ku provedení důkazu, a to i tehdy, podléhají-li věci tyto zabavení neb propadnutí.

2. Jsou-li věci ty v držení obviněného v době jeho vydání nebo průvozu, budou, pokud možno, vydány současně s osobou vydanou. Budou vydány i tehdy, nemůže-li vydání obviněného již povolené býti provedeno pro jeho úmrtí nebo útěk. Vydání věci bude se rovněž vztahovati na věci uvedené v odstavci 1., jež obviněný schoval nebo uložil ve státě povolujícím vydání a jež byly později vypátrány.

3. Práva osob třetích k témtu věcem nabytá zůstávají nedotčena; tu nutno bude vrátiti věci ty dožádanému státu po skončení řízení trestního co nejdříve a bez náhrady.

4. Stát, který byl dožádán o vydání předmětů uvedených v odstavcích 1 a 2, může je prozatímne podržeti, má-li za to, že jich bude třeba pro trestní řízení. Může je rovněž předat s výhradou, že mu budou k témuž účelu

mate süütegude vöi südimöistmiste pärast ega osavötmise ettekäändel neist tegudest, mis moodustavad selle protsessi asja, kus nad esinevad.

4. Need isikud kaotavad siiski selle soodus-tuse, kui nad oma vabal tahtmisel ei lahku paluva Riigi territooriumilt kolme päeva jook-sul arvates silmapilgust, mil nende juuresolek kohtutes enam tarvilik ei olnud.

5. Kui 1-se lõike kohaselt kohtussekutsutud tunnistaja on kinnipeetav palutava Riigi ter-ritooriumil, võib ta ilmumist paluda kohustus sel teda niipea kui võimalik sinna tagasi saata. Sarnast palvet võib tagasi lükata ainult erilistel kaalutlustel, eriti kui koh-tussekutsutud kinnipeetav isik sellele kindlasti vastu seisab.

6. Eeltähendatud tingimustel lubatakse samuti isiku vedu edasi ja tagasi ühe Lepinguosalise territooriumi kaudu, kes on vahi all mönesuguses kolmandas Riigis ja keda teine Lepinguosaline tarviliseks peab silm-silma vastu seada möne kohtuliku uurimise all oleva isikuga vöi tunnistajana üle kuulata.

Artikel 18.

Asitöenduste üleandmine.

1. Mölema Lepinguosalise ametivöimud annavad teineteisele üle, sellekohase palve peale, asjad, mis süüdistatav oma süüteo läbi saanud, vöi mis võivad teenida asitöendustena, ja seda isegi siis, kui need asjad alluvad arrestia-lapanemisele vöi konfiskatsioonile.

2. Kui asjad on süüdistatava valdamisel tema väljaandmise vöi ta läbiveo ajal, antakse nad edasi võimalust mööda ühel ajal väljaandmissega vöi läbiveoga. Nende üleandmine sünnib isegi juhtumisel, kui lubatud väljaandmist ei saa teostada süüdistatava surma vöi pögenemise töltu. Üleandmissele kuuluvad samuti köik 1-ses lõikes tähendatud asjad, mida süüdistatav võiks ära peitnud olla väljaandvas Riigis ja mis hiljemini avalikuks tulevad.

3. Puutumata jäävad siiski kolmandate isikute poolt omandatud öiguséid küsimusesole-vate asjade peale, missuguseid niisugusel juhtumisel tuleb, pärast protsessi lõppu, niipea kui võimalik ja ilma kuludeta tagasi anda pa-lutavale Riigile.

4. Riik, kellelt 1. ja 2-ses lõikes tähendatud asjade üleandmist palutud, võib neid ajutiselt kinnipidada, kui ta peab neid tarvilisteks mö-nesuguse kriminaal-uurimistoimingu jaoks. Ta võib samuti neid üle andes enesele reser-

na čas propůjčeny, a to se závazkem, že je vrátí, jakmile to bude možné.

Článek 19.

Sdělování odsuzujících rozsudků a výtahů z trestních rejstříků.

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou navzájem sdělovat cestou diplomatickou každých šest měsíců pravoplatné rozsudky odsuzující nebo výtahy ze všech pravoplatných rozsudků, podmínečné rozsudky v to pojímajíc, jež budou vydány jich soudy proti příslušníkům strany druhé, pokud jsou zapsány podle platných předpisů v jejich rejstřících trestních nebo soudních.

2. Sdělí si rovněž pozdější rozhodnutí, jež se týkají těchto odsouzení a jsou zapsána do trestních nebo soudních rejstříků.

3. Úřady každé ze smluvních stran pověřené vedením rejstříků trestních nebo soudních, podají bezplatně úřadům druhé strany na jich přímou žádost informace z rejstříků trestních nebo soudních o jednotlivých případech.

Článek 20.

Náklady právní pomoci ve věcech trestních.

1. Výlohy způsobené dožádáním o vydání nebo o jinou právní pomoc ve věcech trestních ponese smluvní strana, na jejímž území vznikly. Úřady strany dožádané sdělí však straně dožadující výši těchto výloh, aby mohly být vymoženy od osoby k tomu povinné. Obnosy takto vymožené nalezí státu dožádanému.

2. Výjimku tvoří, mimo výlohy zmíněné v odstavci 2 článku 17, výlohy za dobrozdání jakéhokoliv druhu, jakož i výlohy vzniklé předvoláním nebo předvedením osob, jež se nalézají ve vazbě na území dožádaného státu. Tyto výlohy ponese stát dožadující. Rovněž připadají k též státu dožadujícího výlohy spojené s dočasným vydáním a vrácením osob podle článku 12, jakož i ony, jež vzešly průvozem a vydržováním osob, jichž vydání nebo dočasné vydání bylo povoleno na území průchodních států.

veerida nende tagasiandmist samal otstarbel, kohustudes neid omakord tagasi saatma nii pea kui võimalik.

Artikel 19.

Süüdimöistmise otsuste ja kohtuliku registri väljavötete teadaandmine.

1. Lepinguosalised kohustuvad teineteisele vastastikku diplomaatilisel teel igal poolaastal teatama seadusjössastunud kohtuotsusi või väljavötteid köigi lõppulikkude otsuste kohta, ühes arvatud tingimisi süüdimöistvad kohtuotsused, mis tehtud kummagi kohtuvõimude poolt teise Lepinguosalise kohtulikkude vastu, niivörd kui nad maksvate seaduste järele on sisse kantud nende kohtulikkudesse registritesse.

2. Nad teatavad teineteisele samuti nimetatud kohtuotsuste kohta käivad edasised otsused, mis sisse kantud kohtulikkudesse registritesse.

3. Kummagi Lepinguosalise võimud, kes kohtulikke registreid peavad, annavad tasuta teise Lepinguosalise võimudele, nende otseteed adresseeritud palve peale, teateid kohtulikkude registrite põhjal üksikute juhtumiste kohta.

Artikel 20.

Kriminaalasjus kohtuliku abiandmise kulud.

1. Väljaandmise või igasugu muu kohtuliku abiandmise palvega kriminaalasjus tekitatud kulud langevad selle Lepinguosalise kanda, kelle territooriumil nad tekinud. Siiski teatavad palutava Lepinguosalise võimud paluvale Lepinguosalisele nende kulude summa nende tasumiseks isiku poolt, kes kohustatud neid kandma. Viimaselt sissenöötud summad lähevad palutavale Riigile.

2. Erandi moodustavad peale artikkel 17-da 2-ses lõikes tähendatud kulude tasud igasugu ekspertiiside eest, nagu ka kulud, mis tekitatud nende isikute kohtussekutsumisega või ilmumisega kohtusse, kes kinnipeetavad palutava Riigi territooriumil. Need kulud kaetakse paluva Riigi poolt. Samuti jäävad paluva Riigi kanda kulud, mis tekitatud ajutise väljaandmisega ja artikkel 12-das tähendatud isikute tagasitoomisega, nagu ka läbiveo ja ülalpidamise kulud isikute läbiveol vahepealsetest territooriumitest, kelle väljaandmist või ajutist üleandmist lubatud.

HLAVA III.

Článek 21.

Ustanovení konečná.

1. Tato úmluva, sepsaná jazykem československým a estonským, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyvěšeny.

2. Nabude působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran šest měsíců předem neoznámí straně druhé svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tuto úmluvu a opatřili ji svými pečeťmi.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistéhodvacátéhošestého.

L. S. Dr. EMIL SPIRA m. p.

L. S. Dr. KAREL HALFAR m. p.

L. S. A. PIIP m. p.

Dodatkový protokol.

Zmocněnci republiky československé a republiky Estonské, podepisujíce úmluvu o vydávání zločinců a právní pomoci ve věcech trestních, dohodli se, že smluvní strany si oznámí, kterým úřadům náleží vésti rejstřík trestní nebo soudní a jež jsou povinny podávat příslušné informace, a že si sdělí seznamy pohraničních míst, kde budou osoby vydané předávány nebo přejímány, a úřady k tomu povolené.

Tento protokol tvoří nedílnou součást úmluvy.

Tomu na svědomí podepsali zmocněnci tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července 1926.

Dr. EMIL SPIRA m. p.
Dr. KAREL HALFAR m. p.
A. PIIP m. p.

III. PEATÜKK.

Artikkel 21.

Löppeskirjad.

1. Käesolev konventsioon, mis kokku sealud tshehoslovakkia ja eesti keeles, missugused kaks teksti on üheväärselt autenilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjad vastatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

2. Ta astub jüsse üks kuu pärast ratifikatsioonikirjade vahetamist ja jäab maksma, kuni üks Lepinguosalistest teeb teisele teatavaks, kuus kuud ette, oma kavatsuse ta maks vust löpetada.

Selle töenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas 17 juulil tuhat üheksasada kakskümmend kuus.

Lisaprotokol.

Tshehoslovakkia Vabariigi ja Eesti Vabariigi täisvolinikud, asudes väljaandmise ja kriminaalasjus kohtuliku abiandmise konventsiooni allakirjutamisele, deklareerivad kokkuleppele joudmist selle kohta, et Lepinguosalised annavad teineteiselle ametivõimude nimestiku, kellel ülesandeks on kohtulikkude registrite pidamine ja kes kohustatud teateid andma, kui ka piripunktide ja ametivõimude nimestiku, kellele seal ülesandeks tehtud väljaantud isikuid üle anda või vastu võtta.

Käesolev protokoll moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle töenduseks on täisvolinikud käesoleva protokolli alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17 juulil 1926.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A DODATKOVÝ PROTOKOL SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŘ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 8. ÚNORA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO SEDMÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESkoslovenské:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 23. června 1927; podle čl. 21 úmluvy nabývá tato mezinárodní působnosti měsíc po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.

134.

**Vyhláška ministra vnitra
v dohodě s ministrem financí
ze dne 30. srpna 1927,**

jíž se opravuje tisková chyba ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministrym průmyslu, obchodu a živnosti a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub.

Ve vyhlášce ministra financí v dohodě s ministrym průmyslu, obchodu a živnosti a zemědělství ze dne 14. července 1927, č. 123 Sb. z. a n., o paušalování daně z obratu u obilí a některých luštěnin, dovážených z ciziny, dále pak u mouky, mlýnských výrobků a otrub, vyhlášené v částce 56. Sb. z. a n., má zníti druhá věta odstavce (3) v prvném sloupcu strany 1440, řádek 9—12, takto:

„Propis této stvrzenky musí mít zvláště uschovati jako doklad daňového záznamu nebo obchodních knih.“

Dr. Engliš v. r.

Černý v. r.

135.

**Vyhláška ministra průmyslu, obchodu a živnosti ve shodě s ministrem školství a národní osvěty
ze dne 4. července 1927
o vysvědčeních Odborné školy pro ženská povolání v Horním Litvínově.**

Odborná škola pro ženská povolání s německým jazykem vyučovacím v Horním Litvínově zařaduje se s platností od školního roku 1926/1927 podle § 14 d), odst. 3., zákona ze dne 5. února 1907, č. 26 ř. z., o změně a doplnění živnostenského řádu, a podle nařízení ministra obchodu ve shodě s ministrem kultu a vyučování ze dne 26. července 1907, č. 180 ř. z., do seznamu oněch živnostenských učilišť, jejichž vysvědčení na odchodnou nahrazují průkaz řádného dokončení učebního poměru (tovaryšský list neb zkoušku tovaryšskou), opovídají-li ženy živnost oděvnickou omezenou na šití ženských a dětských šatů.

Dr. Srdíkko v. r. Dr. Peroutka v. r.
za ministra Dr. Hodžu.